

Als Beitrag zu den Abschlussveranstaltungen von *EUROPALIA* (internationales Kulturfestival mit dem Partnerland Indonesien / <https://en.wikipedia.org/wiki/Europalia>) präsentieren die Deutsch Indonesische Gesellschaft und die Galerie Smend

Wasserritual
mit Lesung aus *Frauen am Rande des Sees*

Samstag, den 20. Januar 2018, 17.00 Uhr

Galerie Smend, Mainzer Straße 37, 50678 Köln / Südstadt

Der Tobasee, der größte See Südostasiens, ist die Hauptwasserquelle der Region in Nordsumatra. Die Nutzung als Trinkwasser wird durch Rituale von Frauen begleitet, die als „Hüterin des Lebens“ besonders darauf angewiesen sind. Die aktuelle Verschmutzung des Sees beklagen die Frauen am Rande des Sees immer wieder. Die Klagelieder sind eine Botschaft, die die Bedeutung und den Stellenwert des Sees als Über-Lebensmittel deutlich macht: Die Sauberhaltung des Wassers ist ihre große Sorge.

In der Opera Batak *Frauen am Rande des Sees* von Lena Simanjuntak führt ein Erzähler durch den Fortgang des Singspiels – zwischen Legende, aktueller Situation und künftigen Entwicklungen. Er macht immer wieder deutlich, was der See für die Menschen auch ideell bedeutet. Der verdankt seine legendäre Entstehung nämlich dem Bruch eines Versprechens. Ein Mann namens Samosir lüftete das Geheimnis um die eigentliche Herkunft seiner Frau als Fisch, als er sich über ihren Sohn Toba geärgert hatte. In der Folge dieses Verrats setzte ein gewaltiges Unwetter ein, und dabei entstand der wunderschöne Tobasee. Die Frau hatte ihrem Mann noch – bevor sie wieder zum Fisch wurde – aufgetragen, er solle sich um die Reinhaltung des Sees kümmern. Der Erzähler erläutert dann den faktischen Hintergrund der Entstehung des Sees, der vor zigtausend Jahren aus einer gewaltigen Vulkanexplosion hervorging. Die gegenwärtige Anerkennung und Begeisterung für den Tobasee lebt unabhängig von Legende oder Wissenschaft und verpflichtet zu seinem Schutz, zur Reinhaltung des Wassers sowie der Umwelt. Den Frauen am Rande des Sees obliegt die symbolische Aufgabe, sich um nachhaltige Zukunftssicherung des Wassers zu kümmern . . . materiell wie ideell.

Wasser-Ritual der Batak aus Nordsumatra

mit Lena Simanjuntak, Lenny Sipayung, Thompson Hs

Szenische Lesung aus „Frauen am Rande des Sees“ von Lena Simanjuntak

Sabine Müller auf Deutsch / Thompson Hs auf Indonesisch / Margarete Siebert auf Französisch / Karl Mertes auf Englisch / Pilar Baumeister auf Spanisch / Karl Mertes als Erzähler